

Yannig Kongar – Yannick Congard

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) Pluned - Miz Genver 1980 (Pluzunet - Janvier 1980)

Yannig Kongar a Blouilio,
Koantañ paotr yaouank *a zo e-barzh ar vro.*

Yannig Kongar fleur ar wersed,
Karantez an holl dimezelled.

Pac'h ae Yannig Kongar d'al Lev-Draezh,
e teue an dimezelled tout er-maez.

Hag a lâre an eil *eta* d'eben :
«Yannig Kongar *a zo* o tremen !»

Yannig Kongar *en devoa* d'e vamm lâret :
«Mari Dili *am* eus c'hoant da gavet.

Mari Dili a gavan ar c'hoantañ,
Honnezh a blij din ar muiañ.

Honnezh a blij din ar muiañ,
Honnezh a dimezin mar gallan.»

«O ma faotr bihan, ma selaouet,
Na n'en em breset ket.

Ma *am* eus klevet lâret alies
E oa Mari Dili un dreitourer !

Bet *am* eus ivez klevet lâret
a blij e dezhi ober goap ouzh ar baotred.

Ha gant se, diwallet dionti,
Betek goût vec'hiet' tromplet ganti.»

«Honnezh eo an hini *am* eus choazet,
Ha honnezh a rankin kaout da bried.

Ur nombr bras a vadoù a reer ganti :
Ober *a* reer ganti ur goumanant.
Ober *a* reer ganti kalz a arc'hant.

Ur c'harr houarn a reer ivez ganti,
Pevar a gezeg d'hen konduiñ.»

«Na n'eo ket ar binvidigezh, nag ar c'hoantiri,
Na ra tout ar boneur *e-barzh* an ti.

Eo pa vez yec'hed da labourat,
Ha d'en em selaou, santimant mat.

Pa *en* em glevet an eil gant egile
Honnezh ec'h eo ar gwir vuhez.»

Añfin Yannig Kongar *a zo* dimezet.
Met un nebeut goude, en em wel tourmantet.

Kaer *en devoa* ober deus e wellañ,
Den ebet na gaozee diontañ.

Kaer *en devoa* gwellañ ma c'halle labourat,
Den na gaozee diontañ, na ober diontañ selloù mat

He mamm, un devezh, *devoa* dezhi lâret :
«Yannig Kongar na n'eo netra :
Na ne dalv ket ur c'hlasker bara.

*Yannig Kongar de Ploumilliau,
Le plus beau jeune homme du pays.*

*Yannig Kongar, la fleur des jeunes hommes,
L'amour de toutes les demoiselles.*

*Quand Yannig Kongar se rendait à la Lieue de Grève,
Toutes les demoiselles sortaient de chez elles.*

*Et se disaient les unes aux autres :
«Voilà Yannig Kongar qui passe !»*

*Yannig Kongar dit à sa mère :
«Je veux avoir Marie Tilly.*

*C'est Marie Tilly que je trouve la plus jolie,
C'est elle qui me plaît le plus.*

*C'est elle qui me plaît le plus,
Elle que j'épouserai si je peux.»*

*«O mon petit, écoutez-moi,
Ne vous pressez pas.*

*J'ai souvent entendu dire
Que Marie Tilly était traîtresse !*

*J'ai aussi entendu dire
Qu'elle aimait à se moquer des garçons.*

*Et pour cette raison, défiez-vous d'elle,
Pour le cas où elle vous tromperait.»*

*«C'est elle que j'ai choisi,
Elle qu'il me faudra pour épouse.*

*Elle a beaucoup de biens, à ce que l'on raconte :
On dit qu'elle possède une ferme.
On dit qu'elle a beaucoup d'argent.*

*Elle possède aussi, dit-on, une charrette ferrée,
Et quatre chevaux pour la mener.»*

*«Ce n'est ni la richesse, ni les beaux atours,
Qui font le bonheur dans une maison.*

*Mais assez de santé pour travailler,
Et de sentiment pour s'entendre l'un l'autre.*

*Bien s'entendre ensemble
C'est cela, la vraie vie.»*

*Pour finir, Yannig Kongar est marié.
Mais, peu après, il fut tourmenté.*

*Il avait beau faire de son mieux,
Personne ne lui adressait la parole.*

*Il avait beau travailler aussi bien qu'il pouvait,
Nul ne lui adressait la parole, ni même un regard bienveillant.*

*Un jour, la mère de Marie lui dit :
«Yannig Kongar n'est rien :
Il ne vaut pas mieux qu'un mendiant.*

M'az pije pelloc'h, emezi, gortozet,
gwelloc'h evitañ 'pije kavet.»

«Bet 'm boa karet, emezi, gwelloc'h evitañ
Met evitañ, diwin, emezi, ne c'houle ket.
Hag evit-se gant Yannig Kongar ec'h on aet.»

Un devezh a deuit en em diskudet,
Hag he mamm he devoa dezhi lâret :

«Deus ar c'homzoù, emezi, a deuo deus e benn,
'Teus nemet skeiñ gantañ e groaz-nouenn.»

Yannig Kongar a zo laouret !
Ken oa o vont davit dour n'en devoa ket gwelet.

Pa oa o vonet davit dour,
N'en devoa ket en em welet klañvour.

Met e-barzh an dour p'en devoa sellet,
E galon neuze a zo rannet.

P'en devoa eta kement-se gwelet,
Da di e vamm eo partiet.

Hag en devoa dezhi neuze lâret :
«M'am bije, ma mamm, ac'hanoc'h selaouet
Gant Mari Dili ne vijen ket dimezet.

Met na 'm eus netra ebet deoc'h da lâret,
Pa eo me ma-unan am boa he choazet.

Mersi a lavaran deoc'h bepred,
Kar n'en deo ket c'hwî 'poa din lâret.

Met a-raok 'finisiñ ma buhez,
Savet din bremañ un ti nevez.

Savet din bremañ un ti bihan nevez,
E-barzh en kroaz hent Plouilio,
e-lec'h ma welin prosesion Sant-Kado,

e-lec'h ma welin prosesion Sant-Kado,
Hag hini Sant-Yann a-wechoù,

e-lec'h ma welin ar groaz kaer alaouret
Pehini meur a wech 'm eus bet anezhi douget

Karout a rajen o welet anezhi c'hoazh ivez
A-raok finisjen ma buhez.»

¹ vec'hiet = vefet

*Si tu avais voulu patienter un peu encore, dit-elle,
Tu aurais trouvé mieux que lui.»*

*«J'en avais trouvé un, dit-elle, mieux que lui
Mais lui ne voulait pas de moi.
Et c'est pour cela que j'ai été avec Yannig Kongar.»*

*Un jour ils se sont disputés,
Et sa mère lui a dit :*

*«Selon ce qu'il dira,
Il n'y a plus qu'à lui donner l'extrême-onction.»*

*Yannig Kongar est lépreux !
Il n'en avait rien vu avant d'aller chercher de l'eau.*

*Quand il allait chercher de l'eau,
Il ne s'était pas vu malade.*

*Mais quand il a vu son reflet dans l'eau,
Son cœur s'est brisé.*

*Quand il a vu cela,
Il est parti chez sa mère.*

*Et alors il lui a dit :
«Si je vous avais écoutée, ma mère,
Je n'aurais pas épousé Marie Tilly.*

*Mais je n'ai rien à vous dire,
Puisque c'est moi-même qui l'ai choisie.*

*Je vous remercie, en tous cas,
Car ce n'est pas vous qui me l'aviez conseillée.*

*Mais, avant que finisse ma vie,
Construisez-moi maintenant une maison neuve.*

*Construisez-moi maintenant une petite maison neuve,
Sur le carrefour de Ploumilliau,
D'où je verrai la procession de Saint Kado,*

*D'où je verrai la procession de Saint Kado,
Et parfois celle de Saint Jean,*

*D'où je verrai la belle croix dorée
Que j'ai portée plus d'une fois.*

*J'aimerais la revoir une fois encore
Avant de finir ma vie.»*